

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3539**

17 Ekim 2017 tarihinde Varşova’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Uygulanmasına Yönelik İdari Anlaşma”nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

12 Şubat 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İLE**  
**POLONYA CUMHURİYETİ**  
**ARASINDA**  
**SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ**  
**UYGULANMASINA YÖNELİK**  
**İDARİ ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti arasında 17 Ekim tarihinde Varşova'da imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının (bundan sonra "Anlaşma" olarak anılacaktır) 19 uncu maddesinin ikinci fıkrasının (1) bendi uyarınca yetkili makamlar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

# 1. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

## Madde 1 Tanımlar

Anlaşmada yer alan tanımlar bu İdari Anlaşmada da aynı anlamda kullanılmıştır.

## Madde 2 İrtibat Kurumları

1. Anlaşmanın 19 uncu maddesinin ikinci fıkrasının (2) bendi gereğince tespit edilen irtibat kurumları;

(1) Türkiye Cumhuriyeti'nde:

- 1) Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığı (SGK), Ankara: Sosyal sigortalar mevzuatının uygulanması bakımından,
- 2) Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü (İŞKUR), Ankara: İşsizlik yardımları bakımından.

(2) Polonya Cumhuriyeti'nde:

- 1) Sosyal Sigortalar Kurumu (ZUS), Varşova Merkez: Çiftçilerin sosyal sigortası hariç olmak üzere, sosyal sigortalara ilişkin mevzuat bakımından,
- 2) Çiftçi Sosyal Sigorta Sandığı (KRUS), Varşova Merkez: Çiftçilerin sosyal sigortasına ilişkin mevzuat bakımından,
- 3) Aile, Çalışma ve Sosyal Politika Bakanlığı: İşsizlik ve aile yardımları bakımından.

2. Birinci fıkrada belirtilen irtibat kurumları, Anlaşma ile İdari Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin gerekli ortak usulleri ve formüllerleri birlikte kararlaştırırlar.

3. Her iki ülkenin yetkili makamları, birinci fıkrada belirtilenlerden farklı irtibat kurumları tayin edebilirler. Bu değişiklikler, diğer Akit Tarafın yetkili makamına derhal bildirilir.

### **Madde 3**

#### **Yetkili Kurumlar**

Anlaşmanın 19 uncu maddesinin ikinci fıkrasının (2) bendi gereğince tespit edilen yetkili kurumlar;

(1) Türkiye Cumhuriyeti'nde:

- 1) Sosyal Güvenlik Kurumu (SGK): Sosyal sigortalar mevzuatının uygulanması bakımından,
- 2) Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü (İŞKUR), Ankara: İşsizlik yardımları bakımından,

(2) Polonya Cumhuriyeti'nde:

- 1) Sosyal Sigortalar Kurumu (ZUS): Çiftçilerin sosyal sigortası hariç olmak üzere, sosyal sigortalara ilişkin mevzuatın uygulanması bakımından,
- 2) Çiftçi Sosyal Sigorta Sandığı (KRUS): Çiftçilerin sosyal sigortasına ilişkin mevzuatın uygulanması bakımından,
- 3) Vilayet İş Kurumları (WUP): İşsizlik yardımları bakımından,
- 4) Yerel Yönetimler: Aile yardımları bakımından.

## **2. BÖLÜM**

### **UYGULANAN MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER**

#### **Madde 4**

##### **Sigortalılığın Belgelendirilmesi**

1. Anlaşmanın II. Bölümünün hükümleri uyarınca Akit Taraflardan birinin Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatının uygulandığı durumlarda, söz konusu Akit Tarafın ikinci fıkrada belirtilen kurumu, işverenin veya kendi adına ve hesabına çalışanın talebi üzerine, söz konusu ücretli veya kendi adına ve hesabına çalışanın o mevzuata tabi olduğunu teyit eden bir belgeyi, geçerlilik süresini belirtmek suretiyle düzenler. Bu belge, ücretli veya kendi adına ve hesabına çalışanın diğer Akit Tarafın sigorta yükümlülüğüne ilişkin mevzuatından muaf tutulduğunun kanıtıdır.

2. Birinci fıkrada belirtilen belge,

(1) Türkiye Cumhuriyeti'nde:

Sosyal sigortalar mevzuatının uygulanması bakımından, Sosyal Güvenlik Kurumu (SGK),

(2) Polonya Cumhuriyeti'nde:

1) Çiftçilerin sosyal sigortası hariç olmak üzere, sosyal sigortalara ilişkin mevzuatın uygulanması bakımından, Sosyal Sigortalar Kurumu (ZUS),

2) Çiftçilerin sosyal sigortasına ilişkin mevzuatın uygulanması bakımından, Çiftçi Sosyal Sigorta Sandığı (KRUS)

tarafından verilir.

3. Akit Tarafın birinci fıkrada belirtilen belgeyi veren yetkili kurumu, o belgenin örneğini ücretliye veya kendi adına ve hesabına çalışana, işverene ve diğer Akit Tarafın irtibat kurumuna veya yetkili kurumuna iletir.

4. Anlaşmanın 7 nci maddesinin birinci fıkrasının (1) bendinde belirtilen onay talebi, diğer Akit Tarafın irtibat kurumuna, 24 aya kadar olan geçici görevlendirme süresinin bitiminden önce iletilmelidir. Görevlendirme süresinin uzatılması talebinin, belgenin geçerlilik süresinin bittiği tarihten sonra alınması halinde, talebi almış olan irtibat kurumu, gecikme nedenlerini araştırır ve gecikmenin gerekçeli olduğunun tespiti halinde, onay alınması maksadıyla talebi diğer Akit Tarafın irtibat kurumuna gönderir.

5. Anlaşmanın 7 nci maddesinin ikinci fıkrasını uygulayacak kurumlar:

(1) Türkiye Cumhuriyeti'nde, Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığı (SGK), Ankara;

(2) Polonya Cumhuriyeti'nde, Sosyal Sigortalar Kurumu (ZUS), Varşova Merkez.

### 3. BÖLÜM YARDIMLARA İLİŞKİN HÜKÜMLER

#### Madde 5 İşsizlik Yardımları

1. Anlaşmanın 8 inci maddesinin uygulanması amacıyla işsizlik yardımı almak için Akit Tarafın yetkili kurumuna başvuran işsiz, diğer Akit Tarafın ülkesinde sigortalı olduğu dönemleri gösterir belgeyi mutabık kalınan formüllerle sunar.

2. Birinci fıkrada belirtilen formüllerde, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre alınmış işsizlik yardımı süreleri de teyit edilir.

## **Madde 6**

### **Sosyal Sigorta ve Çiftçi Sosyal Sigortası Yardımları**

1. Diğer Akit Tarafın mevzuatı gereğince talep sahibinin hak ettiği yardımlara ilişkin talep dilekçesini alan Akit Tarafın yetkili kurumu, uygun formüleri, Anlaşmanın 21 inci maddesi gereğince diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna, talep sahibinin haklarının tespiti için diğer Akit Tarafın yetkili kurumunun talep ettiği bütün mevcut belge ve bilgilerle birlikte gönderir.
2. Her iki Akit Tarafın yetkili kurumları, yardım talebi hususunda nihai kararın alınması için gerekli mevcut belge ve bilgilerin teatisini, uygun formülerleri kullanmak suretiyle derhal yaparlar ve yardım hakkına, yardımın miktarına ve ödenmesine etki eden koşullar hakkında birbirlerini bilgilendirirler.
3. Yardım talep dilekçesini alan Akit Tarafın yetkili kurumu, talep sahibine ve aile bireyelerine ilişkin bilgileri teyit eder. Teyidi yapılacak bilgilerin türü, her iki Akit Tarafın irtibat kurumları tarafından kararlaştırılır.

## **4. BÖLÜM**

### **ÇEŞİTLİ VE SON HÜKÜMLER**

## **Madde 7**

### **İdari Yardım**

1. Talep üzerine, Akit Taraflardan her birinin yetkili kurumu diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna, talep sahibinin veya yararlanıcının iş göremezliğine ilişkin her türlü bilgiyi, belgeyi ve tıbbi dokümanı, masrafları talep eden yetkili kuruma ait olmak üzere gönderir.
2. Akit Tarafın yetkili kurumunun, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikamet eden veya bulunan talep sahibinin veya yararlanıcının tıbbi kontrole tabi tutulmasını talep etmesi halinde, diğer Akit Tarafın yetkili kurumu, birinci Akit Tarafın yetkili kurumunun talebi üzerine, masrafları talep eden yetkili kuruma ait olmak üzere tıbbi kontrolü gerçekleştirir.
3. Akit Tarafın yetkili kurumu, ikinci fıkraya gereğince borçlu olduğu meblağı, diğer Akit Tarafın yetkili kurumunca harcamalar listesinin ibrazını müteakip derhal iade eder.

**Madde 8**  
**İstatistiki Verilerin Teatisi**

Akit Tarafların irtibat kurumları, her yıl 31 Aralık itibarıyla, 4 üncü maddeye göre düzenlenmiş belgelerin sayısına ve Anlaşma kapsamında yararlanıcılara yapılmış ödemelere dair istatistiki verileri teati ederler. Bu istatistiki veriler, Anlaşmaya göre ödenmekte olan yardım türünün ayrıntılı şekilde gösterilmesiyle birlikte yararlanıcıların sayısını ve ödenen yardımların toplam tutarını da içerir. İstatistiki veriler, irtibat kurumları tarafından üzerinde mutabık kalınan formüllerle iletilir.

**Madde 9**  
**Yürürlüğe Giriş**

İdari Anlaşma, Anlaşma ile birlikte yürürlüğe girer ve Anlaşmanın yürürlükte olduğu süre boyunca geçerli kalır.

Bu İdari Anlaşma, 17 Ekim tarihinde Varşova'da ikişer orijinal nüsha halinde, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Lehçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. Bu İdari Anlaşma hükümlerinin yorumunda farklılıkların ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK**  
**BAKANI**

**POLONYA CUMHURİYETİ**  
**AİLE, ÇALIŞMA VE**  
**SOSYAL POLİTİKA**  
**BAKANI**

**POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**

**W SPRAWIE STOSOWANIA**

**UMOWY**

**MIĘDZY**

**REPUBLIKĄ TURCJI**

**A**

**RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**

**O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM**

Zgodnie z artykułem 19 ustęp 2 punkt 1 Umowy między Republiką Turcji a Rzeczpospolitą Polską o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej w Warszawie dnia 17 października 2017 roku, (zwanej dalej „Umową”), władze właściwe uzgodniły, co następuje:



# ROZDZIAŁ 1 POSTANOWIENIA OGÓLNE

## Artykuł 1 Definicje

Pojęcia użyte w niniejszym Porozumieniu Administracyjnym mają takie samo znaczenie jak w Umowie.

## Artykuł 2 Instytucje łącznikowe

1. Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 19 ustęp 2 punkt 2 Umowy są:
  - (1) w Republice Turcji:
    - 1) Zakład Zabezpieczeń Społecznych (SGK) w Ankarze, w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych,
    - 2) Generalna Dyrekcja Tureckiej Agencji ds. Zatrudnienia (ISKUR) w Ankarze, w zakresie zasiłków dla bezrobotnych;
  - (2) w Rzeczypospolitej Polskiej:
    - 1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS), Centrala w Warszawie, w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
    - 2) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (KRUS), Centrala w Warszawie, w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników,
    - 3) Ministerstwo Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej, w zakresie zasiłków dla bezrobotnych i świadczeń rodzinnych.
2. Instytucje łącznikowe wymienione w ustępie 1 uzgodnią wspólne procedury i formularze niezbędne do stosowania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.
3. Władza właściwa każdej z Umawiających się Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w ustępie 1, instytucje łącznikowe. O takiej zmianie zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

### **Artykuł 3** **Instytucje właściwe**

Instytucjami właściwymi, o których mowa w artykule 19 ustęp 2 punkt 2 Umowy, są:

(1) w Republice Turcji:

- 1) Zakład Zabezpieczeń Społecznych (SGK), w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych,
- 2) Generalna Dyrekcja Tureckiej Agencji ds. Zatrudnienia (ISKUR) w Ankarze, w zakresie zasiłków dla bezrobotnych;

(2) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS), w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
- 2) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (KRUS), w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników,
- 3) Wojewódzkie Urzędy Pracy (WUP), w zakresie zasiłków dla bezrobotnych,
- 4) gminy, w zakresie świadczeń rodzinnych.

## **ROZDZIAŁ 2** **POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE STOSOWANEGO USTAWODAWSTWA**

### **Artykuł 4** **Poświadczenie ubezpieczenia**

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron, o którym mowa w artykule 2 Umowy, jest stosowane zgodnie z postanowieniami części II Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, określona w ustępie 2, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, wydaje zaświadczenie potwierdzające, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlega temu ustawodawstwu, ze wskazaniem okresu ważności takiego zaświadczenia. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek jest wyłączona spod ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony dotyczącego obowiązkowego ubezpieczenia.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, jest wydawane:
  - (1) w Republice Turcji, przez Zakład Zabezpieczeń Społecznych (SGK), w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych;
  - (2) w Rzeczypospolitej Polskiej, przez:
    - 1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS), w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
    - 2) Kasę Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (KRUS); w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.
3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, dostarcza kopię tego zaświadczenia pracownikowi lub osobie pracującej na własny rachunek, pracodawcy i instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.
4. Wniosek o zgodę, o której mowa w artykule 7 ustęp 1 punkt 1 Umowy, powinien być złożony do instytucji łącznikowej przed końcem 24 -miesięcznego okresu delegowania. W przypadku otrzymania wniosku o przedłużenie okresu delegowania po dniu utraty ważności zaświadczenia instytucja łącznikowa Umawiającej się Strony, która otrzymała wniosek, sprawdza przyczyny opóźnienia i w razie stwierdzenia, że opóźnienie jest uzasadnione, przesyła wniosek instytucji łącznikowej drugiej Umawiającej się Strony w celu uzyskania zgody.
5. Do stosowania artykułu 7 ustęp 2 Umowy wyznacza się:
  - (1) w Republice Turcji, Zakład Zabezpieczeń Społecznych (SGK) w Ankarze;
  - (2) w Rzeczypospolitej Polskiej, Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS), Centrala w Warszawie.

## **ROZDZIAŁ 3**

### **POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ**

#### **Artykuł 5**

#### **Zasiłki dla bezrobotnych**

1. W celu stosowania artykułu 8 Umowy, wnioskodawca przedkłada instytucji właściwej Umawiającej się Strony, gdzie ubiega się o zasiłek dla bezrobotnych, zaświadczenie, na uzgodnionym formularzu, potwierdzające okresy ubezpieczenia przebyte na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Na formularzu, o którym mowa w ustępie 1, potwierdza się również okresy pobierania zasiłku dla bezrobotnych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 6**

### **Świadczenia z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników**

1. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która otrzyma wniosek o świadczenia przysługujące zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony przesyła, na odpowiednim formularzu, wniosek do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z artykułem 21 Umowy, wraz ze wszystkimi dostępnymi dokumentami i informacjami, których instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony wymaga do ustalenia uprawnień wnioskodawcy.
2. Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron, wymieniają się niezwłocznie, przy wykorzystaniu odpowiednich formularzy, dostępnymi dokumentami i informacjami, wymaganymi do podjęcia ostatecznej decyzji w sprawie wniosku o świadczenia, oraz informują się wzajemnie o okolicznościach mających wpływ na prawo, wysokość lub wypłatę świadczeń.
3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, do której złożono wniosek o świadczenia weryfikuje informacje dotyczące wnioskodawcy i członków jego rodziny. Rodzaj informacji, które są weryfikowane, uzgadniają instytucje łącznikowe obu Umawiających się Stron.

## **ROZDZIAŁ 4**

### **POSTANOWIENIA RÓŻNE I KOŃCOWE**

## **Artykuł 7**

### **Pomoc administracyjna**

1. Instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron przekazuje, na własny koszt, instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje, dokumenty i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do niezdolności do pracy wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
2. Jeżeli instytucja właściwa Umawiającej się Strony wymaga, aby wnioskodawca lub świadczeniobiorca, który zamieszkuje lub przebywa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony został poddany badaniu lekarskiemu, instytucja właściwa tej drugiej Umawiającej się Strony, na wniosek instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony, podejmie działania w celu przeprowadzenia takiego badania na koszt instytucji właściwej, która wnosi o badanie lekarskie.
3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony niezwłocznie zwraca kwoty należne zgodnie z ustępem 2, po przedstawieniu zestawienia wydatków przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 8**

### **Wymiana danych statystycznych**

Instytucje łącznikowe Umawiających się Stron wymieniają co roku dane statystyczne, na dzień 31 grudnia, o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 4 oraz o płatnościach udzielonych świadczeniobiorcom zgodnie z Umową. Te dane statystyczne obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę świadczeń, z wyszczególnieniem rodzaju świadczenia wypłacanego zgodnie z Umową. Dane statystyczne są dostarczane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe.

## **Artykuł 9**

### **Wejście w życie**

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie w dniu wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez okres obowiązywania Umowy.

Sporządzono w Warszawie dnia 17 października 2017 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach tureckim, polskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny. W przypadku różnic w interpretacji postanowień niniejszego Porozumienia, rozstrzygająca jest angielska wersja językowa.

**W IMIENIU  
REPUBLIKI TURCJI**

**W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE  
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE REPUBLIC OF POLAND  
ON SOCIAL SECURITY**

In accordance with Article 19 paragraph 2 subparagraph 1 of the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Poland on Social Security, signed at Warsaw, on 17 October 2017, (hereinafter referred to as the "Agreement"), the competent authorities have agreed as follows.

**CHAPTER 1**  
**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**  
**Definitions**

Terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as they have in the Agreement.

**Article 2**  
**Liaison Bodies**

1. The liaison bodies referred to in Article 19 paragraph 2 subparagraph 2 of the Agreement shall be:
  - (1) in the Republic of Turkey:
    - 1) the Social Security Institution (SGK) in Ankara, with respect to the application of social insurance legislation,
    - 2) Directorate General of the Turkish Employment Agency (ISKUR) in Ankara, with respect to the unemployment benefits;
  - (2) in the Republic of Poland:
    - 1) the Social Insurance Institution (ZUS), Headquarters in Warsaw, with respect to the application of social insurance legislation, except social insurance for farmers,
    - 2) the Agricultural Social Insurance Fund (KRUS), Headquarters in Warsaw, with respect to the application of legislation on social insurance for farmers,
    - 3) the Ministry of Family, Labour and Social Policy, with respect to the unemployment benefits and the family benefits.
2. The liaison bodies specified in paragraph 1 shall agree upon the common procedures and forms necessary for the application of the Agreement and this Administrative Arrangement.
3. The competent authority of each Contracting Party may designate liaison bodies other than those referred to in paragraph 1. Such change shall be immediately notified to the competent authority of the other Contracting Party.

**Article 3**  
**Competent Institutions**

The competent institutions referred to in Article 19 paragraph 2 subparagraph 2 of the Agreement shall be:

- (1) in the Republic of Turkey:
  - 1) the Social Security Institution (SGK), with respect to the application of social insurance legislation,
  - 2) Directorate General of the Turkish Employment Agency (ISKUR) in Ankara, with respect to the unemployment benefits;
- (2) in the Republic of Poland:
  - 1) the Social Insurance Institution (ZUS), with respect to the application of social insurance legislation, except social insurance for farmers,
  - 2) the Agricultural Social Insurance Fund (KRUS), with respect to the application of legislation on social insurance for farmers,
  - 3) the Voivodship Labour Offices (WUP), with respect to the unemployment benefits,
  - 4) the communes (gminy), with respect to the family benefits.

**CHAPTER 2**  
**PROVISIONS ON THE APPLICABLE LEGISLATION**

**Article 4**  
**Certified Statement of Insurance**

1. Where the legislation of one of the Contracting Parties specified in Article 2 of the Agreement is applicable in accordance with the provisions of Part II of the Agreement, the institution of that Contracting Party, specified in paragraph 2, on the request of an employer or a self-employed person, shall issue a certificate confirming that the worker or the self-employed person is subject to that legislation with the indication of the validity period of such a certificate. This certificate shall be proof that the worker or the self-employed person is exempt from legislation on the compulsory insurance of the other Contracting Party.
2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued:
  - (1) in the Republic of Turkey by the Social Security Institution (SGK), with respect to the application of social insurance legislation;



- (2) in the Republic of Poland by:
- 1) the Social Insurance Institution (ZUS), with respect to the application of social insurance legislation, except social insurance for farmers,
  - 2) the Agricultural Social Insurance Fund (KRUS), with respect to the application of legislation on social insurance for farmers.
3. The competent institution of the Contracting Party issuing the certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of this certificate to the worker or the self-employed person, to the employer, and to the liaison body or the competent institution of the other Contracting Party.
4. The request for consent referred to in Article 7 paragraph 1 subparagraph 1 of the Agreement should be submitted to the liaison body by the end of the 24-month period of posting. Where the request for extension of the period of posting is received after the expiration date of the certificate, the liaison body of the Contracting Party that receives the request shall examine the reasons for delay and, if it determines that the delay is justifiable, it shall send the request to the liaison body of the other Contracting Party in order to obtain the consent.
5. The following institutions shall be appointed for the application of Article 7 paragraph 2 of the Agreement:
- (1) in the Republic of Turkey, the Social Security Institution (SGK) in Ankara;
  - (2) in the Republic of Poland, the Social Insurance Institution (ZUS), Headquarters in Warsaw.

### **CHAPTER 3 PROVISIONS ON BENEFITS**

#### **Article 5 Unemployment Benefits**

1. For the purposes of application of Article 8 of the Agreement, the claimant shall submit to the competent institution of the Contracting Party, where he/she applies for the unemployment benefit, a certificate on the periods of insurance completed in the territory of the other Contracting Party, on the agreed form.
2. On the form referred to in paragraph 1 the periods of receiving the unemployment benefit under the legislation of the other Contracting Party shall also be confirmed.

## **Article 6**

### **Benefits from Social Insurance and Social Insurance for Farmers**

1. The competent institution of the Contracting Party that receives a claim for benefits to which the claimant is entitled under the legislation of the other Contracting Party, shall send the claim, on the applicable form, to the competent institution of the other Contracting Party, pursuant to Article 21 of the Agreement, together with all available documents and information required by the competent institution of the other Contracting Party in order to establish the claimant's entitlement.
2. The competent institutions of both Contracting Parties shall immediately exchange, on the applicable forms, the available documents and information required for making the final decision as to the claim for benefits, and they shall inform each other about any circumstances affecting the entitlement to, the amount and payment of the benefits.
3. The competent institution of the Contracting Party which received the claim for benefits shall verify information about the claimant and his/her family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by liaison bodies of both Contracting Parties.

## **CHAPTER 4**

### **MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

## **Article 7**

### **Administrative Assistance**

1. Upon request, the competent institution of each Contracting Party shall furnish, at its expense, to the competent institution of the other Contracting Party, any information, documents and medical records referring to the claimant's or the beneficiary's incapacity for work.
2. If the competent institution of the Contracting Party requires the claimant or the beneficiary who resides or stays in the territory of the other Contracting Party to undergo a medical examination, the competent institution of the other Contracting Party shall, upon the request of the competent institution of the first Contracting Party, take action in order to conduct such medical examination, at the expense of the competent institution applying for the medical examination.
3. The competent institution of the Contracting Party shall immediately reimburse the amounts due pursuant to paragraph 2, after submitting the list of expenditures by the competent institution of the other Contracting Party.

**Article 8**  
**Exchange of Statistical Data**

Every year the liaison bodies of the Contracting Parties shall exchange the statistical data as of 31 December on the number of certificates issued in accordance with Article 4, and on payments made to the beneficiaries under the Agreement. These statistical data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, together with the specification of the types of benefits paid under the Agreement. The statistical data shall be provided on the forms agreed upon by the liaison bodies.

**Article 9**  
**Entry Into Force**

This Administrative Arrangement shall enter into force on the day of entry into force of the Agreement, and it shall remain in force during the term of the Agreement.

Done at Warsaw, on 17 October 2017, in duplicate in the Turkish, Polish and English, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Administrative Arrangement, the English text shall prevail.

**MINISTER  
OF LABOUR  
AND SOCIAL SECURITY OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**MINISTER  
OF FAMILY, LABOUR  
AND SOCIAL POLICY OF THE  
REPUBLIC OF POLAND**

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Bakanlığın DPT.2702.35.2013/28 No'lu, 24 Ekim 2018 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması'nı (bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacaktır) konu alan Notasına atfen, Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Uygulanmasına Yönelik İdari Anlaşma'nın (bundan böyle "İdari Anlaşma" olarak anılacaktır) Türkçe metninin dibace ve imza hanesinde küçük bir hata olduğunu anılan Bakanlığa bildirmekten onur duyar.

Türk tarafı, Türkçe metnin "2017" eklenerek düzeltilmesini, bu yolla metnin "17 Ekim 2017" olarak belirtimde bulunmasını teklif eder. Saygıdeğer Bakanlığın bu Nota'yı aldığını teyit ederek, sözkonusu öneri hakkındaki görüşünü bildirmesinden memnun olunacaktır.

Ayrıca, Büyükelçilik, İdari Anlaşma'nın, 9. Madde uyarınca, "Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği gün yürürlüğe gireceğini" Saygıdeğer Bakanlığa bildirmek ister. Bu sebeple, Büyükelçilik, Anlaşma'nın ve İdari Anlaşma'nın her ikisinin iç hukuk süreci tamamlandığında Bakanlığa ayrı olarak bilgilendirecektir.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını yeniden sunar.

Varşova, 21 Ekim 2020

Dışişleri Bakanlığı  
Polonya Cumhuriyeti  
VARŞOVA

C.C: Aile, Çalışma ve Sosyal Politikalar Bakanlığı  
Polonya Cumhuriyeti  
VARŞOVA



Note no.: Z-2020/29762516/31874616

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to the Ministry's Note No: DPT.2702.35.2013/28, dated 24 October 2018, regarding the Agreement Between the Republic of Turkey and the Republic of Poland on Social Security (hereinafter "the Agreement"), has the honor to inform the Esteemed Ministry that the Turkish version of the Administrative Arrangement For the Implementation of the Agreement Between the Republic of Turkey and the Republic of Poland on Social Security (hereinafter "the Administrative Arrangement") contains a minor error in the preamble and signatories part.

The Turkish side proposes the correction of the Turkish text by adding "2017", so that it will state as "17 October 2017". It would be appreciated if the Esteemed Ministry could kindly confirm the receipt of the Note Verbale and to inform the Embassy of its opinion regarding the said proposal.

Moreover, the Embassy would like to inform the Esteemed Ministry that, in accordance with the Article 9, the Administrative Arrangement "shall enter into force on the day of entry into force of the Agreement". Therefore, the Embassy will separately notify the Esteemed Ministry when the both internal legal procedures of the Agreement and the Administrative Arrangement completes.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 21 October 2020

**Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland  
WARSAW**

**C.C.: Ministry of Family, Labour and Social Policy  
of the Republic of Poland  
WARSAW**

Polonya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđı, Türkiye Cumhuriyeti Varşova Büyükelçiliđi'ne saygılarını sunar ve Türkiye Cumhuriyeti Varşova Büyükelçiliđi'nin 2-2020/29762516/31874.616 No'lu, 21 Ekim 2020 tarihli Notasına atfen, 17 Ekim 2017 tarihinde Varşova'da imzalanan *Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Uygulanmasına Yönelik İdari Anlaşma*'nın Polonya tarafının elinde bulunan Türkçe nüshasının "17 Ekim 2017" ibaresini içerdiğini bildirmekten onur duyar.

Ayrıca, Polonya tarafı, yukarıda sözkonusu İdari Anlaşma'nın Türk tarafının elinde bulunan Türkçe nüshasına, sözkonusu Anlaşma'nın tam imza tarihinin eklenmesine itirazı bulunmadığını bildirmekten onur duyar.

Polonya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđı, 17 Ekim 2017 tarihinde Varşova'da imzalanan *Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması*'nın 31. maddesi uyarınca, Anlaşma'nın, onay sürecinin tamamlandığına ilişkin son bildirim alındığı ayı izleyen üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girdiğini belirtmek ister. Ayrıca, sözkonusu İdari Anlaşma da Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte yürürlüğe girer.

Polonya tarafı, Türk tarafına, mevcut Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk sürecini tamamladığını 24 Ekim 2018 tarihli bir nota yoluyla esasen bildirmiştir.

Polonya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Varşova Büyükelçiliđi'ne saygılarını yineler.

Varşova, 02 Kasım 2020

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliđi  
Varşova

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Turcji w Warszawie i w nawiązaniu do noty Ambasady Republiki Turcji w Warszawie o numerze 2-2020/29762516/31874.616 z dnia 21 października 2020 roku ma zaszczyt poinformować, że będący w posiadaniu Strony polskiej egzemplarz *Porozumienia Administracyjnego w sprawie stosowania Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turcji o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej w Warszawie w dniu 17 października 2017 roku*, w tureckiej wersji językowej zawiera sformułowanie „17 października 2017 roku.”

Jednocześnie, Strona polska ma zaszczyt poinformować, iż nie wyraża sprzeciwu wobec dodania w egzemplarzu w tureckiej wersji językowej wyżej wymienionego Porozumienia, będącym w posiadaniu Strony tureckiej, pełnej daty podpisania ww. porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie poinformować, że zgodnie z artykułem 31 *Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turcji o zabezpieczeniu społecznym*, podpisanej w Warszawie dnia 17 października 2017 roku wchodzi ona w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym została otrzymana ostatnia notyfikacja dotycząca zakończenia procesu ratyfikacji Umowy. Jednocześnie, wyżej wymienione Porozumienie administracyjne wchodzi w życie z dniem wejścia w życie tej Umowy.

Strona polska poinformowała już Stronę turecką o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy notą z dnia 24 października 2018 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Turcji w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 2 listopada 2020 roku

Ambasada Republiki Turcji

w Warszawie

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Warsaw and with reference to the Note of the Embassy of the Republic of Turkey in Warsaw no. 2-2020/29762516/31874.616, dated 21 October 2020, has the honour to communicate that the copy, possessed by the Polish side, of the *Administrative Understanding on application of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Turkey on social security, signed in Warsaw on 17 October 2017*, contains the wording "17 October 2017." in the Turkish language version.

Moreover, the Polish side has the honour to communicate that it does not raise objection to the adding in the Turkish language copy of the afore-mentioned Understanding, being in possession of the Turkish Side, the full date of signing the afore-mentioned Understanding.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland wishes to communicate that in accordance with Article 31 of the *Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Turkey on social security, signed in Warsaw on 17 October 2017*, the Agreement enters into force on the first day of the third month following the month of receipt of the last notification regarding the completion of ratification procedure of the Agreement. Moreover, the afore-mentioned Administrative Understanding enters into force as of the date of entering of the Agreement into force.

The Polish side has already informed the Turkish Side on completion of the internal legal procedures that are necessary for entering of the present Agreement into force by the means of a note, dated 24 October 2018.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 02 November 2020

Embassy of the Republic of Turkey

in Warsaw